

學苑

[美]考门夫人 (Mrs. Charles E. Cowman) 著

规文 译

# 荒漠甘泉



Streams in the Desert

人民东方出版传媒




东方出版社



[美]考门夫人 (Mrs.Charles E.Cowman) 著  
规文 译

# 荒漠甘泉

Streams in the Desert

人民东方出版传媒  
 东方出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

荒漠甘泉 / (美) 考门夫人 著; 规文 译. —北京: 东方出版社, 2014.2  
(学而丛书)

ISBN 978-7-5060-7251-9

I. ①荒… II. ①考…②规… III. ①基督教-通俗读物 IV. ①B97-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 031449 号

荒漠甘泉

(HUANGMO GANQUAN)

作 者: [美]考门夫人

译 者: 规 文

责任编辑: 冯文丹

出 版: 东方出版社

发 行: 人民东方出版传媒有限公司

地 址: 北京市东城区朝阳门内大街 166 号

邮政编码: 100706

印 刷: 北京市中科印刷有限公司

版 次: 2014 年 4 月第 1 版

印 次: 2014 年 4 月第 1 次印刷

开 本: 640 毫米 × 950 毫米 1/16

印 张: 25.5

字 数: 325 千字

书 号: ISBN 978-7-5060-7251-9

定 价: 49.80 元

发行电话: (010) 65210056 65210060 65210062 65210063

版权所有, 违者必究 本书观点并不代表本社立场

如有印装质量问题, 请拨打电话: (010) 65210012

## 编者的话

---

有些书，是自己读了，儿子要读，儿子读了，孙子要读的。有些书，是子子孙孙要读的。

这样的一些书，我们把它编在一起，取名曰“学而”。

有一些书，是百年前已出版，百年以后，还要出版，百年的百年以后还要出版的。

这样的一些书，我们把它编在一起，取名曰“学而”。

这样的一些书，我们读了，还要反复地咀嚼，就象老牛反刍一样，这就叫“学而时习之”。

这样的一些书，我们读了，还要践行它，运用它，用它来指导人生、社会与思维，这也叫“学而时习之”。

这样的一些书，我们是要背下来的，背下来，还能触类旁通，上下求索，融会而贯通，这就叫“学而不思则罔”。

这样的一些书，我们是要熟读它的，熟读它，又能学以致用，让它们的价值惠泽众生，这就叫“学而优则仕”。

这样的一些书，我们熟读它，读通读透了，就当倾其所学，为他人谋幸福，为民族谋幸福，为子孙万代谋幸福。这也叫“学而优则仕”。

这样的一些书，我们要读通读透它，越读会越觉出世界之伟大与自己之渺小，越读会越觉出好书之极多与所读之极少。这就叫“学而知不足”。

读书人是不可能张扬的，读书人是不可能显摆的。真正的读书人，知道其所学、其所读，永远只是挂一漏万，永远只是盲人摸象。所以他越学，越是如临深渊，越读，越是如履薄冰。这也叫“学而知不足”。

这样的一些书，我们读一页，就有一页的“好”，读一本，就有一本的“益”。百页有“百好”，千页有“千好”，百本有“百益”，千本有“千益”。这就叫“由学而大”。

这样的一些书，我们读它、背它、想它，一天天、一月月、一年年，我们混浊的眼睛变亮了，我们狭窄的视野变大了，我们憋闷的心胸放开了。这就叫“由学而大”。

经由这样的一些书，我们在“暂”中看到了那个“大”。从“一域”里读出那个“全局”，从“一时”里读出那个“万世”。经由这样的一些书，我们上达“可久可大”之境。这也叫“由学而大”。

“学而”的第一义，曰“学而时习之”。

“学而”的第二义，曰“学而不思则罔”。

“学而”的第三义，曰“学而优则仕”。

“学而”的第四义，曰“学而知不足”。

“学而”的第五义，曰“由学而大”。

系此五义，而把相关的经典名作熔为一炉，取名曰“学而”。

# 考门夫人与《荒漠甘泉》

张耀南

《荒漠甘泉》(Streams in the Desert)，日记体基督教入门书。作者考门夫人(L. B. Cowman)，一译“高曼夫人”，原名丽蒂·伯德(Lettie Bard)，1870年生于美国伊利诺州中产之家。19岁与家乡附近火车站夜间电报员查理·考门(Charles E. Cowman)一见钟情，喜结连理，开始三十六年之共同生活。

婚后六年，考门夫人大病一场，几乎丧命(1894年)。考门无法，只得祈求上帝，承诺妻病若得治，愿以余生奉神。后妻病果愈，两人不食言，卖掉大房子，悉捐时在非洲之传教士；考门则辞掉电报局之职，与妻子一起踏上终生传道之旅。先到日本(1901年)，后入韩国(1918年)，然后返美半年做动员鼓吹工作，想拉更多人去所谓“远东”传教。正当此时，考门突发心脏病，一躺六年。考门夫人不得不摒弃一切，侍病左右，直到考门去世。《荒漠甘泉》正是撰成于此侍病时期。

此书以日记体记录两人一年之心路历程，以《圣经》经文为纲，辅之以司布真、马德胜、爱德华兹等文化名人之著述或语录，落脚于作者之读经心得、思考、感悟，集而成书。1920年首版，洛阳纸贵，仅英文版即卖出200万册以上。继被译成几十种文字出版，销量不知凡几。

中文版最早者，为唐守临之译本，署名“唐醒”，出版于20世纪30年代；发行最多、读者最广、影响最大者，则为蒋夫人宋美龄之译本，出版于20世纪40年代。后蒋介石又委请“中央通讯社”副社长王家楫(1908—1980)重译，并亲自校读译稿。

此校订之译稿及修订稿未正式出版（据说有 1986 年版），后被王氏送国民党“党史会”典藏（1979 年）。

考门去世后，考门夫人很快回归“远东”传道之旅。至上海建礼拜堂，及“考门纪念圣经训练学院”，辛勤工作，直至累倒入院。确诊为绝症，乃返美国。九十高龄时去世（1960 年）。去世前三天整理日记、文件、书信等资料，交专人处理。后被辑为《荒漠甘泉续篇》，于其死后出版。

今天吾人重读《荒漠甘泉》，有可注意者三：

第一，该书乃是一部基督教入门书。

其写作模式，是先引《圣经》，次引名言，再谈心得，“名言”与“心得”均只是《圣经》原文之注脚与引申。

如 1 月 2 日先引《以西结书》之言：“这围殿的房屋，越高越宽。因房屋围殿悬叠而上，所以越上越宽，从下一层，由中一层，到上一层。”（41:7）

再引司布真之大段文字：“只在平地上驰骋，不该就算满足，我们当力求登峰造极。……别再满足于眼前烟云，追求一个更加高妙、丰满的生命吧！向着天，主与你们同在。”

最后陈述作者之“心得”：“我们中间能够毕生追求神赐的人不多，只因我们留恋平地，惧怕攀山越岭。……只要我们肯下决心，登高见主，何愁没有赫赫荣耀与殷殷祝福！”

又如 12 月 31 日引《圣经》：“到如今神都帮助我们。”

然后引“格言”：“无论疾病、康健、贫乏、丰裕、在家、在外、在陆地、在海洋、在疑难、在欢乐、在光荣、在羞辱、在试炼、在胜利、在祷告、在试探之中，耶和华都帮助我们！”

之下再述作者之“心得”。

其中没有经院哲学式之繁琐考证，亦不取狂热之呓语。作者以虔诚、平和之心，撷取自身特别有体悟心得的语句，自然带领读者走入光明、信念、喜乐之境，基督教吸引信徒的种种力量逐

一得以显现。其妙处，是不经意间给读者以触动。因此，该书别具魅力，教徒自不待言，非教徒亦可对基督教的精义作一初步了解，是为入门书。此吾人首先当注意者。

第二，该书乃是一部“励志书”。

如该书中讲到“海底坐垫”，谓海面不管如何狂风巨浪，永无止息，然海底深处却有一块风平浪静、心若止水之地。起其上之动植物残骸检测之，果然是数千年未动之物。

以“人心”喻“海底坐垫”，实际只是一个励志故事：叫人在动荡中找到“静心”，在凶险中找到“定心”，在痛苦沮丧中找到“恒心”。蒋子龙谓：“‘海底坐垫’是给海洋以静力和智慧的地方。心里有这样一个‘海底坐垫’的人，必有海洋般的性格和胸襟，堪称大气。”此之谓也。

又如该书讲到“忍耐”，说：“忍耐需要何等的胸襟，它好像锋利的锉刀，立刻可以试出我们是镀金还是纯金。”这同样是一句“励志”之格言，可以用于“传教”，也可以同于别的地方。

蒋介石曾经修订《荒漠甘泉》之译稿，并每月配上他自己在不同时期之所谓“证道词”，包括《基督教的理想、行动与精神》、《真理必战胜邪恶》、《耶稣为救人救世、救国救民的牺牲精神》、《人生不可须臾无宗教的信仰》、《精神不死与灵魂复活》、《基督给我们信心与希望》、《耶稣受难予余之教训》、《耶稣受难与复活的意义》等。以“革命精神修养日课”之名义，让入伍军人人手一册，每日必读，每人必读。其实所谓“证道词”，并非用于“证耶稣之道”，只是励军人之志、励自己之志而已。

如读《荒漠甘泉》中“约伯的启示”（the message of Job）一段 [一谓“乔纳的信息”（the message of Jonah）]，蒋介石读出什么来了呢？读出的是“鼓励人们在面对灾祸、悲剧、侮辱和失败之时都应该坚忍不拔”，读出的是“将挫折视为上帝对成就事业者所做之考验”，读出的是“鼓舞人心的信息与故事”。这些



东西可以与“上帝”有关，但不必与“上帝”有关，从三皇五帝之事迹、孔孟老庄之言论中，也可以读出来。

再如读《荒漠甘泉》中“我相信有一种忍耐更难作到，就是那同时能‘奔’的忍耐”一段（被称为“基督的忍耐”），蒋介石读出的信息是：“此篇为我一生工作之写照。”“虽然在敌人重压与袭击之下，灵性最感痛苦之时，仍要努力不息，努力尽职。”这是在“证道”吗？不是，是在“励志”。

又如读《荒漠甘泉》中“许多时候，静比动更费力，静是力的最高效能”一段，蒋介石读出的信息是：“这是二十四年来我的处境，而以近四年为尤然。”“静是力的最高效能，含冤不伸，任人侮辱讥刺，与最恶毒无根据的控告却不伸辩，始终镇静如常，这是何等大力。”这是在“证道”吗？不是，是在“励志”。

实际上“荒漠”所指，就是人生之“逆境”，如病痛、忧伤、沮丧、挫折等等，也就是人生之“阴面”。处“逆境”有“道”，处“阴面”有“道”，此“道”即所谓“甘泉”。此“甘泉”可掘之于基督教，如考门夫人；亦可掘之于其他教，如孔子、孟子。蒋介石“痴迷”《荒漠甘泉》，重心不在“教”，重心在“励志”。此吾人其次当注意者。

第三，该书所宣扬之“价值”不必与“普世价值”有关。

前文已言，处“逆境”之道、处“阴面”之道，可见之于各种文化系统，并非只有“耶教”一家。如“华夏文化”有“阴阳学”，于阴阳之关系讲得极深入、极透彻，自然包含处“阴面”之道之重大信息，只是吾人不愿去读而已。这就告诉吾人，《荒漠甘泉》是“一种价值”，而非“全部价值”；是“某种价值”，而非“普世价值”；是“一泓甘泉”，而非“唯一甘泉”。

《荒漠甘泉》之“痴迷者”蒋介石，曾有一段比较“圣经”与中国“十三经”的话，值得玩味。他说：“旧约多为记述耶教的源流、制度、典章、文物、史迹、歌诗、箴言等类记事之作，

是耶稣前期的记述；这就有些与我们五经的尚书、春秋、礼记、诗经、易经等孔子以前的记载，有其相似之处。至于新约，则多为耶稣门徒追述耶稣基督示诫传道的言行记载，乃是耶稣后期的记述，这也就有些像我们的论语，是孔子门人记述孔子思想言行的文字，是一样的意义。尤其巧合的，是孔子有四子书，耶教有四福音，这四福音就等于我们的四子书。而四福音在耶教圣经中的地位与四子书在十三经中的地位，其重要也是相等的。”（《当前几个重要问题的答案》，1952年5月12日）

以“旧约”比之于华夏“五经”，以“新约”比之于华夏《论语》，以“四福音”比之于儒门“四子书”，也许有些牵强，但其中所含信息，却是值得吾人关注的：不是只有欧西有“经”，中土也有“经”；不是只有欧西才讲处“阴”之道，中土也讲处“阴”之道；不是只有欧西“经书”才能“励志”，中土“经书”同样可以“励志”。

所谓“普世价值”云云，乃是公说公有理，婆说婆有理。以《圣经》为“普世价值”，以《荒漠甘泉》为“普世价值”，乃是“未读懂”之标志、“未读通”之标志。此吾人第三当注意者。

# 1月1日

你们要过去得为业那地，乃是有山、有谷、雨水滋润之地，是耶和華你神所眷顧的。从岁首到年终，耶和華你神的眼目时常看顾那地。

——申命记十一章十一节、十二节

亲爱的读者，我们今天又站在一个新的境界上，前途茫茫。摆在我们眼前的是一个新年，是我们要度过的新一年的光阴。谁也无法预知在将来的行程中自己会碰到什么事情、有什么变迁和什么需要。有一段带着恩典的，从父神那里传给我们的信息，足以安慰我们，激励我们：“耶和華你神……眷顧……从岁首到年终，耶和華你神的眼目时常看顾那地。”

我们所有的需要都可以仰赖于神。他那里有永不干涸的活泉，永远流淌的江河；他那里有恩典的誓约。如果他做我们供给的源泉，永不会让我们失望。酷热的天气，干旱的气候，都不能使那道“使神的城欢喜”<sup>①</sup>的河干涸。

我们要去的有山、有谷的地方，不是平坦的平原。如果我们新的一年生活只是在平凡单调中度过，那将是多么的乏味！我们需要山和谷。山将雨水汇集到谷中，滋润土地，树木茂盛，多结果子。山对于我们生命也是这样。正是山的险峻能鞭策我们到

---

① 引自：诗篇四十六篇四节

施恩座前，去沐浴主赐福的甘霖。我们所厌烦的山峰反而能让我们得福。多少人因厌烦山谷生活的辛苦，贪恋平原生活的舒适，因此受到洪水、风暴的摧残，倒毙在山下的平原里，埋葬在金色的沙下。神的山是神的子民的屏障！

谁也不能说我们前面的路途中会不会遭遇损失、悲伤、试炼、忧虑，我们只能一心信靠主。父神必从今天起伸出他万能的巨臂扶持我们踏上那应走的行程。所以，我们的新年，是一个快乐的、有神赐福的新年！

## 1月2日

这围殿的旁屋，越高越宽。因旁屋围殿悬叠而上，所以越上越宽，从下一层，由中一层，到上一层。

——以西结书四十一章七节

朋友们，我们不该只满足于在平原上驰骋，应当力求登峰造极。山顶上的露珠多么璀璨晶莹，空气多么清新；居住在山上的居民多么俊逸、高尚、圣洁，山上的环境多么幽静，天地多么开阔。当他们一推开窗，就可以望见圣城新耶路撒冷！

多少信徒过着矿工般的、终日不见天日的生活。他们的脸上本该搽着上天的喜乐油，但却都挂着忧伤的泪珠。他们本该在宫殿之巅散步，欣赏着黎巴嫩的美景，可是，却还困守在牢狱中日益消瘦。

信徒们呀，醒来吧！离开你们的平原，努力向上吧！抛弃你们的倦怠、懒惰的情绪，和一切阻碍你们追求基督的任何东西！

朋友们，让基督成为你们力量的泉源、生命中心，尊崇基督为万物之宰。不要满足于目前的微不足道的成绩，去追求一个更加高贵、美妙、丰富的生命吧！

向着天！主与我们同在！

我们之间没有多少人能真正地尽自己所能地去追求属灵的理想。因为，我们总是贪恋平原上属世间的事物，惧怕去攀山越岭。山峰陡峭、山路崎岖，让人心惊胆寒。所以，我们终其一生，都只停留在雾谷中，永远无法了解什么是极顶佳境。啊，宽容、放纵自己，所蒙受到的损失是无法用言语可以表达的！只要我们下定决心，向上攀登，全心向主，前面有更大的荣耀和祝福在等着我们。

## 1月3日

我要量着在我面前群畜和孩子的力量慢慢地前行。

——创世记三十三章十四节

这真是一幅多么美妙的图画，描画出先祖雅各对群畜和孩子的慈爱之心！雅各不忍心催促他们匆匆赶路，更不想粗鲁地去驱赶他们，他只是让他们量力而行。他知道他们一天能走多少路，他深深体贴着年幼的儿女，体谅他们娇弱的身体，顾及到牛羊的体能，经过深思熟虑后才安排了他们的行程。在这条荒野的道路上，以前，他曾经走过：哪里是崎岖的，哪里充满危险；天气什么时候酷热难耐，什么时候寒如冰窖，都亲身体验过。所以，雅各对他们说：“我要慢慢地领你们前行”，“因为这条路你们向

来没有走过”<sup>①</sup>。

前面的路途，我们也没有走过，可是我主耶稣走过。或许，这一段路让我们感到心慌意乱，那一段让我们精疲力竭；另一段路使我们干渴难耐，又一段路让我们气喘吁吁——其实，这些主都亲自体验过，亲身走过。《圣经》上说：“耶稣因走路困乏。”<sup>②</sup>虽然，众河流都冲淹他，却熄不灭他的爱心，所经历过的苦难使他成为最虔诚的牧者。“他知道我们本体，思念我们不过是尘土”<sup>③</sup>。他每时每刻体恤着我们，让我们量力而行，不让我们超越自己的体能多走一步。前面的一段路确实有些难走，但是，我们尽可放心。因为，若是主不赐予力量让我们自己平安走过去，那他就会吩咐我们立刻止步。

## 1月4日

耶稣对他说：“回去吧！你的儿子活了。”那人信耶稣所说的话，就回去了。

——约翰福音四章五十节

你们祷告祈求……只要信……

——马可福音十一章二十四节

如果你心中有事需要专心祷告，就该祷告到你能相信主，直

---

① 引自：乔书亚记三章四节

② 引自：约翰福音四章六节

③ 引自：诗篇一〇三章十四节

到你能用衷心的赞美感谢主的恩典。如果主的恩典在这一刻尚未完全明确，不必再次的唠叨、祈求，因为，这表示你还没有相信主。这种不信的祷告非但不能对你有所帮助，反而会减少或动摇你的信心。你所做的这种催促般的祷告，是出于自己的私心或是来自撒旦的诱惑。如果主安排你耐心地等待，那么，你反复地央求，也许没错，但是，自己心里一定要充满信心，不要因为反反复复的祷告而丧失了信心。你可以向他倾诉，告诉他你仍然在等待他、相信他、感谢他对你祈祷的允诺。如果，你坚信允诺必定到来，那就为尚未来到的允诺赞美感谢吧！亲爱的朋友，没有任何一件事比这样做更能坚定你的信心。要知道，那让我们失去信心的祷告，否认主在《圣经》里作出的允诺，更是否认主在我们的心中给我们的肯定的答复。这种祷告表示我们的心还未完全安息，也是不信任主的允诺。“但我们已经相信的人，得以进入那安息”<sup>①</sup>。这种让我们失去信心的祷告，也是我们畏难情绪的表现，过于奢求主的允诺。亚伯拉罕“不想到自己的身体……不疑惑神的应许”<sup>②</sup>。

朋友们哪！让我们做醒祷告，以免误入了迷惑，以致适得其反地使我们祷告失去了信心。

信心不属于肉体的感觉，不是单凭眼睛就能看见，更不是直接推断出来的结论。信心是将自己的全部身心贯注于主的话语，在主的话语中抓住神。

焦躁的开始就是信心的结束，信心的开始也是焦躁的结束。

一个人在舒适的环境中是学不到信心的功课的。主常在我们倍感孤独的时候给我们允诺，将他恩典的话语当作印记盖在给我

---

① 引自：希伯来书四章三节

② 引自：罗马书四章十九节、二十一节

们的约上，然后暂时隐退，来测验我们的信心。他往往会让其他的诱惑来试探我们，使我们遭遇与他所说的话截然相反。切记！信心赢得的冠冕就是此时。此刻我们就可以在乌云下、惊涛之中，发出胜利的欢呼了：“我信主他怎样对我说，事情也要怎样成就。”<sup>①</sup>

## 1月5日

耶和华呀，唯有你能帮助。

——历代志下十四章十一节

让我们提醒神，聆听我们的祈求，负起他完全的责任。“唯有你能帮助……”犹太王亚撒孤军奋战，抵挡谢拉率领的百万士兵和三百战车的进攻。亚撒和犹太人要抵挡古宝王的大军，似乎是不可能实现的。没有同盟军的支援，亚撒唯一的祈望就是耶和华！朋友，或许你也会遭遇到同样的艰难的困境，逼得你不得不放弃平时所有的依靠，使得你悲观绝望，这时你只能投靠全能的主。

亚撒的信心让他看到耶和华，主就站在不可一世的谢拉和毫无力量的本人中间。他并没有料错，古宝人果然在耶和华和他军队面前溃败了，而犹太人只要紧跟其后，收捡战利品就行了。我们的神是万军主宰耶和华，他可以随时召集援军拯救子民于危难之中。只要你相信他站在你和你的难处中间，无论什么困难，都

---

<sup>①</sup> 引自：使徒行传二十七章二十五节



会在他面前溃逃，如同被疾风吹散云朵一般。

亚伯拉罕坚信神旨，对眼前的事物说：“退去！”对自然规律说：“不要作声！”对疑惧之心说：“闭嘴，你这谎言的诱惑者！”他相信神。

## 1月6日

你从水中经过……水必不漫过你。

——以赛亚书四十三章二节

如果我们还未起步，主是不会为我们开路的。如果我们还不需帮助，主也无法给我们帮助。如果我们在路上还未遇到路障，也就不需主为我们清除障碍。可是，只要我们真有需要的时候，主会毅然伸出他的大手。

大部分主的儿女都将这个前提遗忘了。他们总是在担忧未来的困难，甚至从现在起就对几十年后的困难忧心忡忡。但是，神只愿照他们今天的需要，为他们一步步地打开前进的道路。你必须从水中趟过，神才会实现他的应许。众多人惧怕死亡，老在叹息神没有在他临终前赐给他祝福。想一想，他怎么会得到这种祝福呢？因为身体健康，工作如常，离开神的召唤还远着呢！他没有这个需要。他现在所需要的，是工作与生活，只有到临终时，相应的恩典才会降赐给他。